

STÄNDIGE KOMMISSION FÜR SPRACHENKONTROLLE
COMMISSION PERMANENTE DE CONTROLE LINGUISTIQUE
VASTE COMMISSIE VOOR TAALTOEZICHT

Zusammenkunft der verschiedenen Sektionen der Kommission in
der Sitzung vom 27. Januar 1983

Commission siégeant sections réunies
Séance du 27 janvier 1983

Vergadering van de verenigde afdelingen
Zitting van 27 januari 1983

N. 14.122/II/P/D

Anwesend Herr
Présents : Monsieur
Aanwezig de heer

Präsident
Président
[redacted], Voorzitter

Section française : Messieurs [redacted], [redacted], et [redacted], membres effectifs

Nederlandse afdeling : de heren [redacted], [redacted] en [redacted], vaste leden

Deutschsprachiges Mitglied : Herr [redacted], ordentliches Mitglied

Secrétaire : Madame [redacted], conseiller;

Secretaris : de heer [redacted], adviseur,

Die Ständige Kommission für Sprachenkontrolle,

Auf Grund der am 12. Mai 1982 eingereichten Klage gegen die Tatsache, dass das Belgisch-Luxemburgische Deviseninstitut (B.L.D.I.) deutschsprachige Personen zwingt, in niederländischer oder französischer Sprache abgefasste Verbindlichkeitsformulare zu benutzen, die vom Importeur, der ein Konto in fremder Währung eröffnen möchte, ausgefüllt werden müssen;

Auf Grund der Artikel 60, § 1 und 61, §§ 3 bis 4 der Königlichen Verordnung vom 18. Juli 1966 zur Koordination der Gesetze über den Sprachgebrauch in Verwaltungsangelegenheiten;

In der Erwägung, dass aus der Untersuchung hervorgeht:

- dass auf der Vorderseite des fraglichen Dokumentes vermerkt ist, dass der Antragsteller sich dazu verpflichtet, Artikel 4 der Grundordnung "H" des B.L.D.I. zu beachten, wie im 3. Absatz des betreffenden Artikels 4 vorgesehen.

La Commission permanente de Contrôle linguistique,

Vu la plainte introduite le 12 mai 1982 contre le fait que l'Institut Belgo-Luxembourgeois du Change (I.B.L.C.) astreint des personnes d'expression allemande à user de formules rédigées en langue française ou en langue néerlandaise pour l'engagement à souscrire par un importateur désireux d'ouvrir un compte réglementé en devises étrangères;

Vu les articles 60, § 1er et 61, §§ 3 à 5 de l'arrêté royal du 18 juillet 1966 portant coordination des lois sur l'emploi des langues en matière administrative;

Considérant qu'il est apparu de l'enquête à laquelle il a été procédé:

- que le document en cause comporte, au recto, la formule selon laquelle le demandeur s'engage à respecter les dispositions de l'article 4 du règlement "H" de l'I.B.L.C. comme le prévoit l'alinéa 3 dudit article 4,

De Vaste Commissie voor Taaltoezicht,

Gelet op de klacht van 12 mei 1982 tegen het feit dat het Belgisch Luxemburgs Instituut van de wissel (B.L.I.W.) Duitstalige personen verplicht in het Nederlands of in het Frans gestelde verbindnisformulieren te gebruiken die moeten ingevuld worden door een invoerder die een rekening in vreemde valuta wenst te openen;

Gelet op de artikelen 60, § 1 en 61, §§ 3 tot 5 van het koninklijk besluit van 18 juli 1966 tot samenschakeling van de wetten op het gebruik van de talen in bestuurszaken;

Overwegende dat uit het onderzoek is gebleken:

- dat op het dokument in kwestie aan de voorzijde de formulere voorkomt waarbij de aanvrager zich ertoe verbindt "artikel 4 van 'reglement "H" van het B.L.I.W. na te

ist, und auf der Rückseite die Texte des 1. und 2. Absatzes wiedergegeben sind, mit allen Einzelheiten über unterschiedlichen Verbindlichkeiten;

- dass dieses Dokument tatsächlich nur in französischer oder niederländischer Fassung verfügbar ist; in der Rechtsfertigung des B.L.D.I. wird darauf hingewiesen, dass seine Grundordnungen im Belgischen Staatsblatt nur in niederländischer und in französischer Sprache veröffentlicht werden;

- dass nach der Aussage des B.L.D.I. jedoch eine deutsche Übersetzung des Verbindlichkeitsformulars und des Ordnungstextes zur Verfügung eventueller Antragsteller gehalten wird, aber dass diese nur zur Unterstützung offizieller Texte dienen kann, weil dieselbe notgedrungen offiziös ist;

In der Erwägung, dass das B.L.D.I. eine dezentralisierte Öffentlichkeitseinrichtung des Staates, die als solche den K.S.G. unterliegt, also ein Zentraldienst ist, der unter die Anwendung der Bestimmungen der Artikel 39 bis 43 fällt; dass dasselbe für die

et, au verso, le texte de ses alinéas 1 et 2, lesquels détaillent les engagements ainsi souscrits;

- que ce document n'est effectivement disponible qu'en une version française ou une version néerlandaise, l'I.B.L.C. justifiant ceci par le fait que ses règlements ne sont publiés au Moniteur belge qu'en français et en néerlandais;

- que, cependant, aux dires de l'I.B.L.C. une traduction allemande de la formule d'engagement et du texte réglementaire est tenue à la disposition des requérants éventuels mais que, forcément officieuse, elle ne peut avoir d'autre effet que d'appuyer les textes officiels;

Considérant que l'I.B.L.C., établissement public décentralisé de l'Etat et, comme tel, soumis aux L.L.C., est un service central qui tombe sous l'application des dispositions des articles 39 à 43; qu'il en va de même de la Banque nationale qui a été chargée de la ges-

komen, zoals het 3e lid van het bedoeld artikel 4 dat bepaalt, en aan de keerzijde, de tekst van het 1e en 2e lid ervan, waarbij de aldus onderschreven verbintenissen nader worden bepaald;

- dat dit dokument inderdaad slechts beschikbaar is in een Franse of een Nederlandse versie, wat het B.L.I.W. rechtvaardigt door erop te wijzen dat zijn reglementen in het Belgisch Staatsblad slechts in het Nederlands en in het Frans gepubliceerd worden;

- dat er, naar het zeggen van het B.L.I.W., evenwel een Duitse vertaling van het verbintenismulier en van de reglementstekst ter beschikking wordt gehouden van de eventuele verzoekers, maar dat ze alleen kan dienen ter ondersteuning van de officiële teksten, aangezien ze noodgedwongen officieus is;

Overwegende dat het B.L.I.W., een gedecentraliseerde Rijksinstelling, en als zodanig onderworpen aan de S.W.F., een centrale dienst is die onder de toepassing valt van de artikelen 39 tot 43; dat hetzelfde geldt voor

mit der ständigen Verwaltung der Institution beauftragte Nationalbank gilt;

tion courante de l'Institut;

de Nationale Bank die belast werd met het dagelijks beheer van het Instituut;

Dass, in diesem Fall, die eventuellen Antragsteller mit diesen Diensten in Verbindung treten über anerkannte Banken, die man als Privatmitarbeiter im Sinne des Artikels 50 der K.S.G. betrachten soll;

Que, dans le présent cas, les éventuels requérants entrent en contact avec ces services par l'intermédiaire de banques agréées lesquelles doivent être tenues pour des collaborateurs privés au sens de l'article 50 des L.L.C.;

Dat, in dit geval, de eventuele verzoekers in kontakt treden met deze diensten via erkende banken die beschouwd moeten worden als privé-medewerkers in de zin van artikel 50 van de S.W.T.;

In der Erwägung, dass die Antragsformel ein der Öffentlichkeit direkt zur Verfügung gestelltes Formular ist, und dass das B.L.D.I. gemäss Artikel 40, 2. Absatz der K.S.G. die Pflicht hat, der deutschsprachigen Öffentlichkeit in deutscher Sprache abgefasste Formulare zur Verfügung zu halten, um jedem Antragsteller entgegenzukommen;

Considérant, la formule d'engagement étant un formulaire mis directement à la disposition du public, que l'I.B.L.C. a l'obligation, en vertu de l'article 40, 2e alinéa des L.L.C., de tenir à la disposition du public d'expressions allemandes des formulaires rédigés en allemand pour satisfaire à la requête de tout intéressé;

Overwegende dat, aangezien het verbintenisformulier een formulier is dat rechtstreeks ter beschikking van het publiek wordt gesteld, het B.L.I.W. krachtens artikel 40, 2de lid van de S.W.T., verplicht is Duitstalige formulieren ter beschikking van het publiek te houden om tegemoet te komen aan het verzoek van elke belanghebbende;

Dass Artikel 40, 2. Absatz, ebenfalls Anwendung findet wenn die Zentral- und gleichgestellten Dienste an Privatmitarbeiter appellieren im Sinne des Artikels 50 der K.S.G. (vgl. Gutachten S.K.S.K. Nr. 1980 vom 28. September 1967);

Que l'article 40, 2e alinéa s'applique également lorsque les services centraux et assimilés ont recours à des collaborateurs privés au sens de l'article 50 des L.L.C. (cfr. avis C.P.C.L. n° 1980 du 28 septembre 1967);

Dat artikel 40, 2de lid eveneens van toepassing is wanneer de centrale en gelijkgeschakelde diensten een beroep doen op privé-medewerkers in de zin van artikel 50 van de S.W.T. (cfr. advies nr. 1980 van 28 september 1967);

Dass die Formel "wenn nötig" in diesem Artikel 40 für die Kommission bedeutet, dass die Zentraldienstleistungen der Lage sein müssen, den Erfordernissen der deutschsprachigen Bevölkerung in ihrer Sprache entgegenzukommen (vgl. Gutachten Nr. 3801/D/II/P vom 16. Januar 1975);

In der Erwägung ausserdem, dass die den Ministerialverordnungen gleichgestellten Grundordnungen des E.L.D.I. nur in niederländischer und französischer Sprache abgefasst sind und dass keine offizielle deutsche Übersetzung in aller Kürze in Aussicht gestellt werden kann; dazu würde namentlich die durch das Gesetz vom 10. Juli 1973 beim Rat der deutschen Kulturgemeinschaft eingereichte diesbezügliche Kommission beisteuern;

Que, dans l'esprit de la Commission, l'expression "si nécessaire" reprise à cet article 40, signifie que les services centraux doivent pouvoir répondre aux besoins de la population d'expression allemande dans cette langue. (cfr. avis C.P.C.L. n° 3801.D/II/P du 16 janvier 1975);

Considérant, par ailleurs, que les règlements de l'I.B.L.C. assimilés à des arrêtés ministériels, ne sont rédigés qu'en français et en néerlandais et qu'aucune traduction officielle en allemand n'est envisageable d'as un délai rapproché, à l'intervention notamment de la commission ad hoc créée par la loi du 10 juillet 1973 auprès du Conseil de la Communauté culturelle allemande;

Dat de uitdrukking "zo nodig" in dit artikel 40, in de geest van de Commissie betekent dat de centrale diensten in het Duits moeten kunnen tegemoetkomen aan de noden van de Duitstalige bevolking (cfr. advies nr. 3801/D/II/P van 16 januari 1975);

Overwegende anderdeels, dat de aan ministeriële besluiten gelijkgeschakelde reglementen van het B.L.I.W. slechts in het Nederlands en in het Frans gesteld zijn en dat geen enkele officiële Duitse vertaling waartoe onder meer zou bijgedragen worden door de bij de wet van 10 juli 1973 bij de Raad van de Duitse Culturele Gemeenschap ad hoc opgerichte commissie, voor een nabije toekomst in het vooruitzicht kan worden gesteld;

Dass bemerkt werden soll, dass das B.L.D.I. durch das Rundschreiben Nr. 3139 vom 18. März 1982 die Form der schriftlichen Vereinbarung - also des fraglichen Verbindlichkeitsformulars - festimmt hat, die vom Antragsteller gemäss Artikel 4, 3. Absatz der Grundordnung "H", verlangt wird;

Dass das B.L.D.I. nur anstandshalber unterschieden hat, den Text der Absätze 1 und 2 des betreffenden Artikels 4 auf der Rückseite dieses Dokumentes zu erwähnen;

In der Erwägung, dass zur Beachtung der Gesetzesvorschrift man beide Sachen getrennt betrachten soll, weil das deutschsprachigen Verbindlichkeitsformular, falls das B.L.D.I. dies für nützlich erachtet, ein Einzeldokument mit einer offiziellen deutschen Übersetzung des vorschriftsmässigen Textes beigelegt werden kann;

Qu'il faut noter que c'est par circulaire n° 3139 du 18 mars 1982 que l'I.B.L.C. a déterminé la forme de l'accord écrit - la formule d'engagement incriminée - qui est exigé du requérant par l'alinéa 3 de l'article 4 du règlement "H";

Que c'est par pure convenance que l'I.B.L.C. a pris la décision de faire figurer le texte des alinéas 1 et 2 dudit article 4 au verso de ce document;

Considérant qu'il convient, dès lors, pour satisfaire au prescrit légal, de dissocier ces deux éléments, la formule d'engagement rédigée en langue allemande pouvant être accompagnée, si l'I.B.L.C. le juge utile, d'un document séparé portant traduction officielle allemande du texte réglementaire;

Dat moet opgemerkt worden dat het B.L.I.W. door de omzendbrief nr. 3139 van 18 maart 1982 de vorm heeft bepaald van het schriftelijk akkoord - het aangeklaagde verbinteniformulier - dat van de verzoeker geëist wordt bij artikel 4, 3e lid van reglement "H";

Dat het louter uit hoffelijkheid is dat het B.L.I.W. de beslissing heeft genomen de tekst van de leden 1 en 2 van bedoeld artikel 4 op de keerzijde van dit dokument te vermelden;

Overwegende dat deze twee elementen bijgevolg moeten gescheiden worden, om het wetsvoorschrift na te komen aangezien bij het Duits-talige verbinteniformulier, indien het B.L.I.W. het nodig acht, een afzonderlijk dokument kan gevoegd worden met een officieuze Duitse vertaling van de reglementaire tekst;

Beschliesst aus diesen
Gründen, bei Einstimmigkeit, folgendes
Gutachten abzugeben :

Artikel 1.- Die Klage ist zulässig und
begründet. Das fragliche Verbindlich-
keitsformular ist ein Formular, das der
Öffentlichkeit von einem Zentraldienst
zur Verfügung gestellt wird über aner-
kannte Banken, die Privatmitarbeiter
sind. Gemäss Artikel 40, 2. Absatz
sollen deutschsprachige Formulare der
deutschsprachigen Öffentlichkeit zur
Verfügung gehalten werden, damit jedem
Antragsteller entgegengekommen werden
kann.

Artikel 2.- Dieses Gutachten ist dem
Klagesteller und dem B.L.D.I. sowie
dem Herrn Finanzminister zur Kenntnis

Par ces motifs, décide, à l'unan-
imité, d'émettre l'avis suivant :

Article 1er - La plainte est rece-
vable et fondée. La formule d'engage-
ment incriminée est un formulaire mis
par un service central à la disposition
du public, via des collaborateurs pri-
vés que sont les banques agréées. En
vertu de l'article 40, 2e alinéa, des
formulaires rédigés en allemand doivent
être tenus à la disposition du public
d'expression allemande pour satisfaire
à la requête de tout intéressé.

Article 2 - Le présent avis sera notifié
au requérant et à l'I.B.L.C. ainsi qu'à
Monsieur le Ministre des Finances. L'
I.B.L.C. est prié, conformément à l'arti-

Beslist om die redenen met een-
parigheid van stemmen als volgt
te adviseren :

Artikel 1.- De klacht is ontvan-
kelijk en gegrond. Het aange-
klaagde verbintenisformulier is
een formulier dat door een cen-
trale dienst ter beschikking
wordt gesteld van het publiek,
via erkende banken die privé-
medewerkers zijn. Krachtens
artikel 40, 2e lid moeten
Duitstalige formulieren ter be-
schikking worden gehouden van het
Duitstalige publiek om te kunnen
voldoen aan het verzoek van
iedere belanghebbende.

Artikel 2.- Dit advies zal ge-
notificeerd worden aan de ver-
zoeker en aan het B.L.I.W. al-
sook aan de heer Minister van

zu bringen. Das B.L.D.I. wird gemäss Artikel 61, § 3, der K.S.G., gebeten, der Kommission die diesem Gutachten vorbehaltene Folge mitzuteilen.

Gegeben zu Brüssel, den 27. Januar 1983.

[REDACTED]

cle 61, § 3 des L.I.C., de faire connaître à la Commission la suite réservée au présent avis.

Fait à Bruxelles, le 27 janvier 1983

[REDACTED]

Financiën. Het B.L.I.W. wordt overeenkomstig artikel 61, § 3 van de S.W.T., verzocht de Commissie op de hoogte te brengen van het gevolg dat eraan zal gegeven worden.

Gedaan te Brussel, 27 januari 1983.

[REDACTED]

